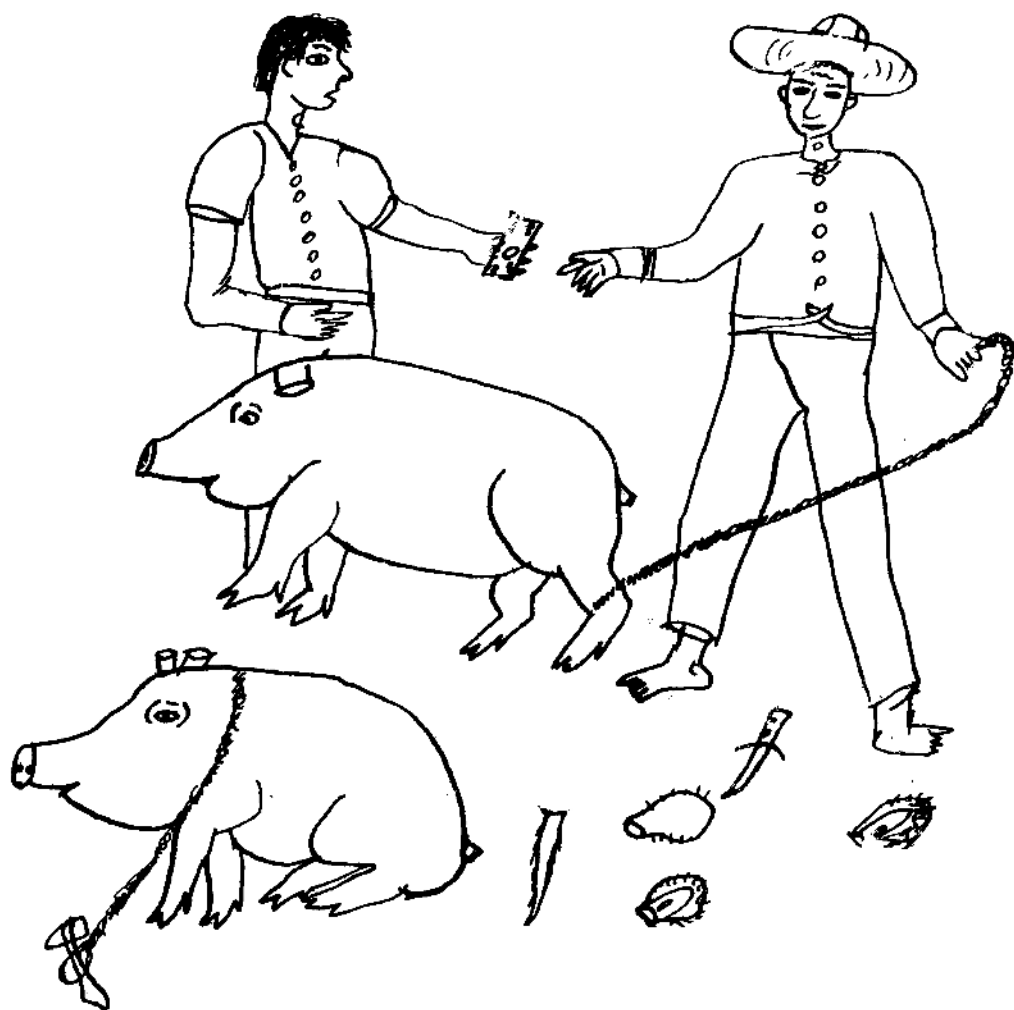




El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Pedro el Malo

Pedro el Malo

en mixteco de Silacayoapan

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Servicios Educativos
en el Medio Indígena
México, D.F.
1978

INTRODUCCION

Las aventuras de Pedro el Malo son algunos de los cuentos favoritos de los mixtecos de esta región. Los incidentes del cuento han sido contados por un hablante del mixteco de San Jerónimo Progreso, Oaxaca. El cuento ha sido ilustrado por otro mixteco.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

primera edición 1978 200 ejemplares

Cuni joho ndó ná ndicani i in cuento Pedro Mala. Já cáchi na já:

--Náha chá tachi da --cáchi na.

Cuenta chá coo ndó xihin Pedro Mala. Xica da mí loco chá cúu da jan. Caja tachi da xihin ndó --cáchi na.

Vaha cáchi na ndáá na da tá co xini na ndá quiahva xica da cán.

Tá nacasaa joho da in yucu cán ndúu arriero da xica viaje. Xixáhan burro jana da cán. Ta cán nacasaa da:

--Candehé ndó á juu Pedro Mala cúu da ján jáchi já cáa da. Já cáchi na jivi cúu da. Cuenta coo ndó xihin da. Ndía caja da xoho --cáchi na.

Nacasaa ri da cán:

--A ndúu ndó amigo --cáchi da.

--Ajan amigo ndúu nde --cáchi mí arriero.

--Ndía caja i cuhun i nacuaa va. A vája ca íin ñuu ta canda jí ri i cuhun vi. A vaha ná cuju vi nu cuju mí ndó yóho va --cáchi da.

--Vaha va cujun jáchi yóho cuju nde
--cáchi ri in mí da cán xihin da.

Sa nditúhún yaá va da cán:

--Listo coo ndó xihin da jan. Jivi cúu da jan --cáchi mí na cán.

--Vaha da já. Cuju vún.

Chí co cúni cuju mí va na cán. Yíhví na. "Ndía caja da xoho" cáhán na cán. Ta jári da cán ni da cán a cúu ri cuju va. Ta já cáchi da:

--Ndía quiahva loho ndó cuju u --cáchi mí Pedro Mala.

--Vaha nu costá jan cujun --cáchi na.

Naquehe na costá ña nasanúu jata burro jana na. Nachinee na ña ndáha da tà nasandúhu va da.

--Cuenta chá coo ndó xihin da jan tá nanaá joho va ini da tá ivi laá chícaa í da ini costá ta já caní da ini yuta já cuhun da xihin costá. Ndía caja í xihin da --cáchi na.

--In á ná cachi í xihin da, "Quehe costá yóho cujun ta cuaqueta ini a candúhun jáchi vixi ndivaha yóho ñuú jári tá cúni tivi yaa vixi ndivaha yóho ta a cándéé toho inún. Vaha chá ini a jan ndícaun. Jáchi ndeé costá cúu ña jan. Ihni ini a jan ndícaun" --cachi í.

Chí já nacachi na xihin da.

--Vaha da já. Ná ndeta níi i ndícaa i.

Naquehe da mí costá cán nandeta da ini a ndícaa da chí jahvi da jini da. Jalóho cáa cuhndo ndícaa ini costá.

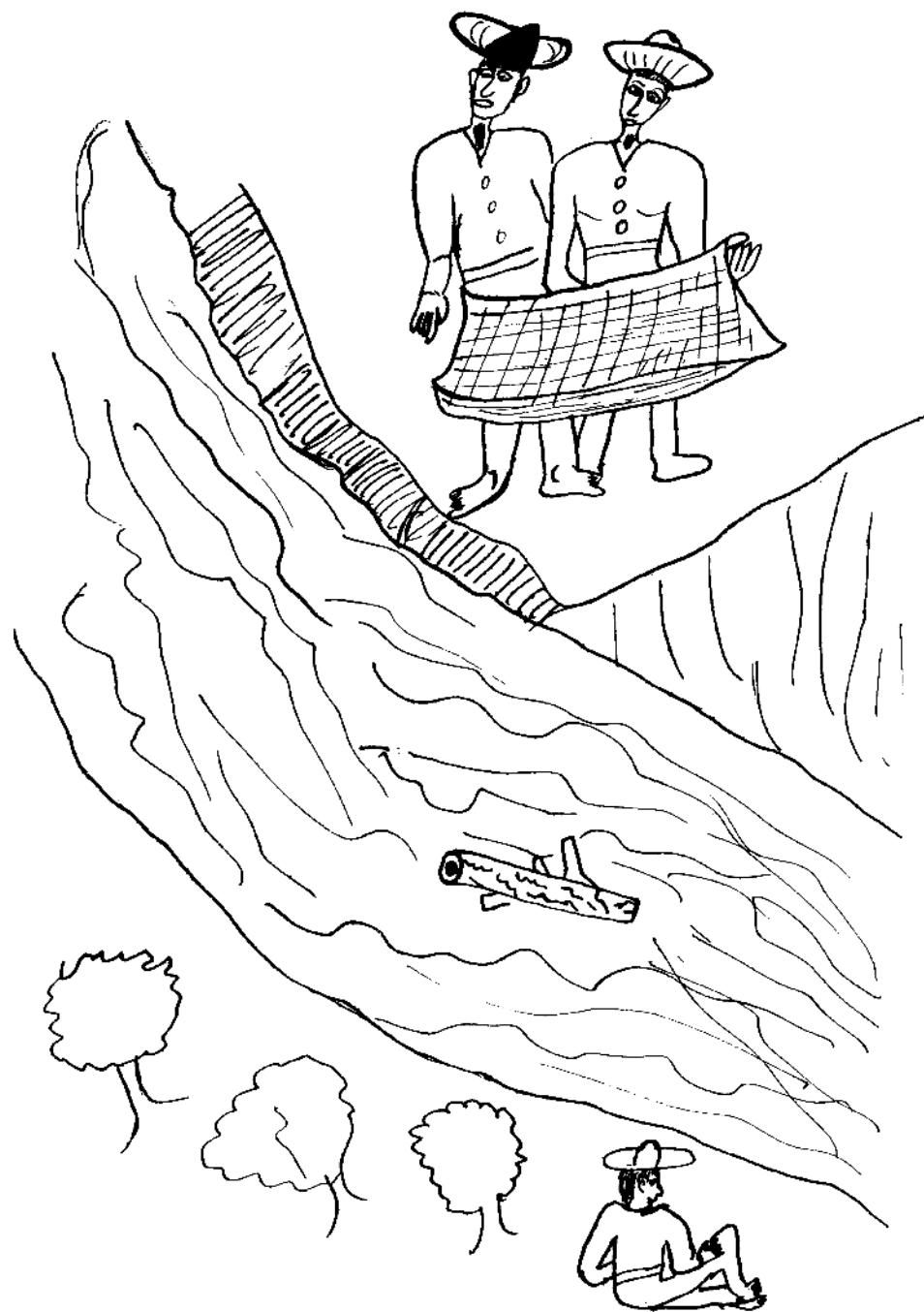
--Vati ndaa ndícaa i costá yóho --cáchí da xihin da xíca viaje cán.

--Vaha da já cuju ndó ná cuju loho i
--cáchí Pedro Mala.

Tá nandihi naquiji da arriero mí da xíca viaje. Tá sa yati tívi naquiji va na cúu arriero cán ta mí da cán co quíji mí va da cán. Tá nandihi viti viti naquehe da rieta. Naquehe da táyi. Naquehe da ñha sánúu jata mí burro cán naquehe da. Ta nataán da rieta nataán da táyi ini costá nataán da. Nacató da yúhu costá vií vií joho va. Natiin da a. Veé a cán jáchi cuaha va táyi cuahá ri ndaja táhan rieta va veé va ña cán. Anda jáví naquiji va da arriero cán. Tá nandicáxi ini na cán:

--Cuáhán ndó viti. Tiin ndó Pedro Mala jan já cana ndó da yuta. Ná cuhun da ná ndihi sáha da jáchi já cáhan na sáha da chí a váha mí va da jan. Ta viti yóho natandaa hora quehe da a viti. Ná cuita da ini yuta viti.

--Vaha da já. Yaa uun yaa uun tiin ndó da tiahva ná ndicáxí ini da --cáchí na.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Natiin na mí costá cán. In na natiin yuhú a in na natiin cáha a ta cuahan na yuta. Yaa yaa cuahan na xihin a jáchi vee va a cán. In cuití nasaa na yuhú yuta chí najácana na a ini yuta.

--Adios, Pedro Mala, adios --cáchi na cán xihin da.

Chí cuahan da cán ini yuta cáhán na. Ndía ndoho ri da cán. Anda inca xoo yuhú yuta cán íin coo da cán.

--Adios, rieta, laso y adios ajuste --cáchi da cán.

--Ay, ay, ay. Ndá cuenta queá cáchi da já. A co jivi cúu da íin coo da cáa. Ná coho candehé o ndáchi cuahan táyi vo --cáchi na.

Tá nasaa na sándehé na ndá quee táyi burro ndá quee ri ñaha sándójó jata rí cán ndá quee ri rieta cojo ri. Co ni in ñaha mí va co. Nacasáhá táhnda chá ini na saha ñaha na.

--Ndaja coo caja í xihin da --cáhán na.

Nativi va nandai cuu cuáyi nandai cuu burro ña cojo rí ñaha ndá quee ñaha canúu jata rí chí nandicuiin coo mí ñaha ndúu a joo ndá cuhun ri na quehe na ñaha cojo rí. Ndá cuhun na quehe na táyi rí. Ndúu mí va burro ndúu ri ñaha va ndúu. Ta xicá ndivaha ñuu a vája íin ñuu yati. Anda cán cána ñihma.

Cándichi in vehe loho nacavaha na. Ndá vehe loho cándichi·nu xútu va na queá cán. Cán vaxi na tá xútu va na. Sa íin vehe quíji na cán á tá já quee va na cán. Sa íin vaha va vehe loho cán vehe toro. Cán nasaa da nandicahmi da ñúhu toyúsá nandicahmi da. Naquehe da vóto naquehe da táyi naquehe da nacata caa da ña nu ñihma tuun.

--Ndehé ndó. Anda cán cána ñihma á co cuití táyi burro jana na xihin vóto jana na cán jicó na nu yo. Á rieta ná jicó na nu yo. Cuáhán ivi ndó --cáchí na.

Cuahan ivi na. Java na nacandoo ndáá ñaha. Tá nacasaa na anda cán:

--Taní cuu ndó Señor --cáchí na arriero xihin Pedro Mala.

--Taní cuu ndó hijo. Coo ndó ná coo í. Ndá chuun xíca ndó yóho ta yúcu va queá yóho.

--Ndá chuun íin mí á yóho Señor ndá chuun íin yóho.

--Ndáá i vehe va na xitoho i. Tayatá va cúu u. Mozo va cúu yehe. Ña cán queá íin yóho ñaha nacuicá va ndáá i. Ndúu cuáyi ndúu mula ndúu burro ndúu jana na yóho. Ta ña yóho va cája i cuenta ña chopi va --cáchí da.

Chí naquehe da tuun naquehe da yaa nachindáá da nuu da chí namaxi ndihi nuu da. Quini tiñáhá cáa ri da. Yatá uun cáa da.



Íin coo da. Naquehe da yaa. Namaxi ndihi da yaa cáa da. Chí a váha mí da ndácaa da nayata da. Já a juú a yata da cán queá.

--Vaha da já Señor ta a cán va queá cájún iún yoho á tá ndicuehe xitohún ná jicún vóto ná jicún rieta ná jicún táyi nu nde. Ndaja yahvi mí va. Ndaja coo nde. Jahyi ndáhvi nacasaa da nu quíji nde cán naquiji da ta naquehe da vóto nde naquehe da táyi nde nachicaa da ini costá chicahnu nde nasahan nde nu da. Najácana nde da yuta cáhán nde joo ñaha mí va nde. Tachi ndivaha da. Ndaja coo nde viti. Nacandoo uun nde --cáchi mí da xica viaje va.

--Ndáhvi ndó ní sanahá cúu tuhún sahá da jahyi ndáhvi jan. Tachi ndivaha da. Ndá cuhún ndó cáhan ndó xihin da ndaja nacuu cáhan ndó xihin da. Cája tachi da xihin ndó. Ndáhvi chá ndó ní --cáchi da.

Nacaja a cúu a ñasáhnu joo a juú ñasáhnu cúu Pedro Mala cán.

--Ay. Ndía coo nde ndáhvi nde caja ndó ñamani.

--Ndía caja i jicó i ña a juú ñaha i queá. Naha xitoho i queá. Mozo va cúu i.

--Ndáhvi nde Señor. Cajún ñamani jicún do.

--Á vati a jatá jana ndó jáchi a vati
toho jíin va rí xihin ñaha ña yóho. Naha
xitoho vi queá.

Cáa ñaha mí va na cán ndicueen na chí
nacasaa da cán najácaja ñihma da nacayatá va
jáchi íti va cúu dó cán. Ñihma va dó cán ta
ivi laá va nacañihma tuun ña cán chí nacayáhá
mí ña cán joo já ñihma íti cán va nacaja já.
Yachi nacatuún va cán chí nacayatá va cán
xíní ri na cán. Cúu ñaha mí va na cán
nandicueen tucu na. Anda jávi:

--Ndaja cúnun sahá.

Ndaja cuahá naxica da nu na cán. Nachahvi
na cán jiuhún nu da ta nacandoo da. Tá
nandiquehe mí na cán ñaha anda já cuahan na
chí co ndéé mí va na cán ndójo na táyí ndójo
na vóto ndójo na rieta ndójo na cuahan na. Chí
nacana cuyur mí ñaha jatá na ndiójo na cuahan
na.

Tá nandihi naquehe da jiuhun naquehe da
jáhma da nachichi nuú da cuahan da. Ndaja coo
mí ñaha mí na cán nandicueen tucu va na nacaja
Pedro Mala cán.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Inca tucu tañu naquee da cuahan da xihin
jiuhún cán nacasaa da in vehe tacuicá joho:

--Señor ndáhvi i á a cája cuitún ñamani
quiahvún chuun nu i ndía coo i sanahá chá xica
i. Ta co chuun néhe e ndía coo toho i. Co
jiuhún i ta co jáhma i. Co ña cuxu u.
Íin núu vaha chá i --cáchi da xihin mí
tacuicá cán.

--Vaha jahyi a íin chuun cajún. Candaún
cóchi. Já caxáhún rí tihvún nu ñúhu rí. Coh
rí toyúsá á ticuií coho rí. Ta chahvi chá i
yóhó.

--Vaha da já. Já cajún xihin i. Ndáhvi
i chí co néhe vi chuun --cáchi da.

--Á vaha va da já ta já ná candoo i vehe
ndó. Á co jita quiahva ndó ná cuxu u. Cuíco
ndivaha i.

Nasahan mí najihí da cán jita nu da naxixi
da. Quiví itaan naquee da cuahan da xihin
cóchi ndáá da rí. Ndáá da rí nu íin chihnqui
ndá nu íin yucu ndá nu íin xixáhan rí. Vaha
va ndáá da rí. In cuití naxinu in da tává
cóchi cán. Taa cán cáchi da já:

--Á co cóchi jicún nu i jahyi a. Á jicún
cóchi janún nu i cueen e rí. Chahvi vaha i
rí ndaja cúnun saha rí.

--Cúni cháca ndaha cóchí jana i. Tá jicó i ri ta jicó i ndihi ri. Tá ná jicó i in va ri quehe ndó anda jicó a ndítúhún i xihin ndó. Cuáhán ndó ndáchí nehe ndó cóchí. Joo yehe co jicó i ri --cáchí da.

--Ndáhvi nde Señor ndá xini nde cuhun nde chí quehe nde tócó ndihi va ri. Ndaja tántó cúnun saha ri. Á tócó ndihi ri á ndaja yahvi in in ri --cáchí mí da xéen ri.

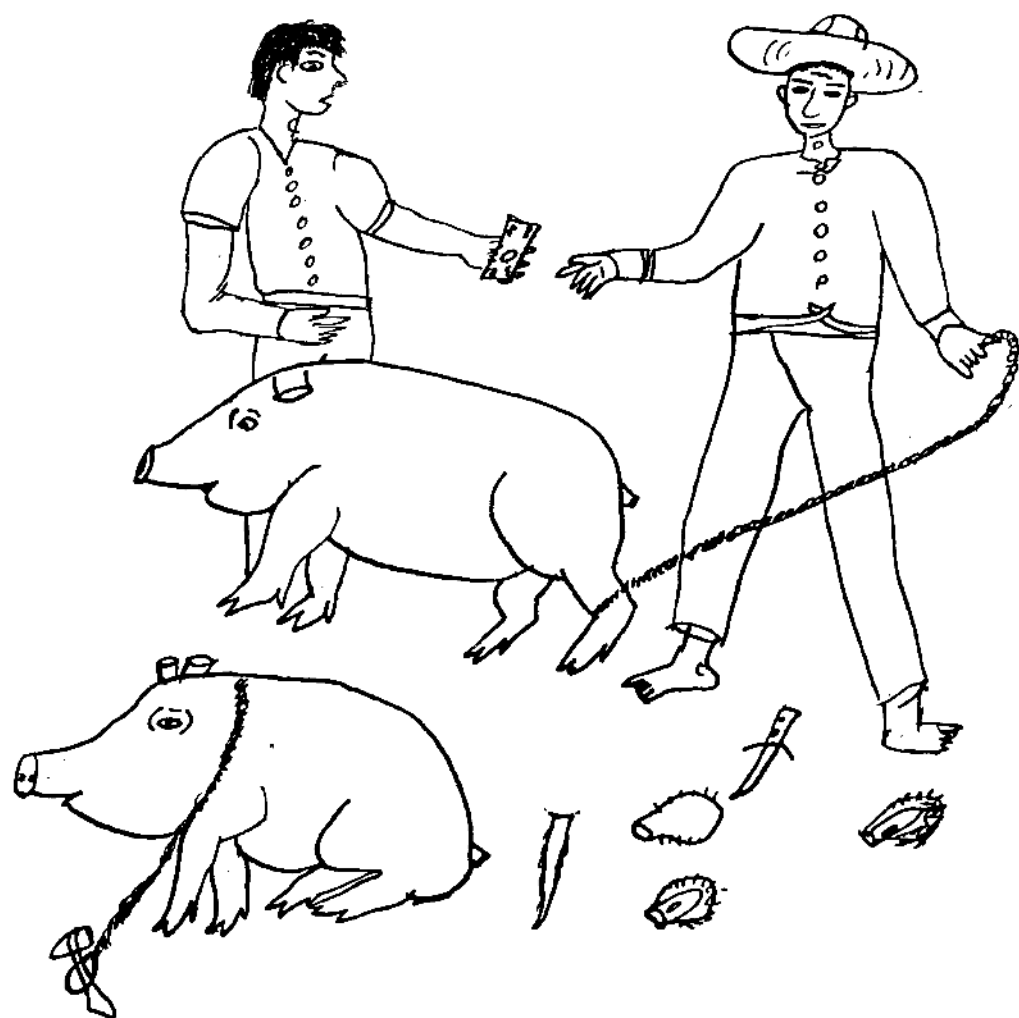
--Á chahvi ndó ri joo chahvi vaha ndó jana i ja jicó i ri á tá co ná coo mí jana i ndaha cháca ri --cáchí da.

--Chahvi vaha nde jahyi a. Chahvi vaha nde ri.

--Joo chí co iin ini i jicó i ri tá quehe ndó ri joo joho va yahvi ri joo cuahá chahvi ndó ri joho yahvi cóchí viti. Cuahá xíxáhan ri cuahá nuni. Cuahá ndivaha tíndóhó ndícaa i xihin ri ta táhnda ndivaha ini i saha cóchí jana i tá jicó i ri. Joo tá ta quehe ndó mí cuití va cóchí jana i quehe ndó ta ná candoo joho ri nu i. Ndicuhun ini i saha ri. Ta ná candoo ndihi ndóho tócó ndihi ri.

--Joo quini cáa ri cueen nde ri luu uun. Co joho ri. Anda joho ri anda ndóho ri cueen nde ja vaha cáa ri.

--Ta ja va da ja a jicó i ri nu ndó. Ná coo mí ri --cáchí da xihin na cán.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Já nacasáhá ndítúhún na cán. Á uni á comi cúú na xica tává cóchí cán.

--Vaha da já tá cáchí mún já ná quehe nde mí cóchí cuití va. Ná candoo joho rí ná candoo ndóho rí.

--Vaha da já cándaa ini ndó joo yahvi rí. Chícaa ndó jiuhún ná quixi a.

Nachicaa na cán jiuhún saha mí cóchí cán. A juú jana da cúú rí cán. Mozo va cúú da ndáá da jana va na. Anda jáví nacandoo jiuhún ndáha da nacasáhá cáhvi da jiuhún. Já cáchí da já:

--Vaha chá naquehe é ndaja coo caja í xihin xitoho yóho. Ta viti joho ná caja í. Ná quihvi í ndohyo cúná.

Ta naquihvi da nu cúná ndahyi anda chicundo da anda ninu xicá naxinu rí mí ndahyi cán. Chí a juú quiahva quihvi rí cúú a cán. Na jahán va cúú na cán. Ín zapato saha na cán. Ín calcetines saha na cán. Yíhvi na cán quihvi na ndahyi. Ta da cán natavá da ndusa va da. Nandinehe da sati da anda ninu xicá najahvi chicundo da chinee da chinee da joho rí nu ndahyi. Tá quiahva cáni jata mí cóchí quiahva já chinee da joho rí xihin ndóho rí cán. Tá nandihi nacaja da nachinee da ndóho rí nu ndohyo xihin joho rí cán viti.

--Ná coho caxi tuhun í xihin xitoho í viti --cáchí da.



Naquee da cuahan da tá nacasaa da mí xoo
nu íin vehe cán;

--Á co xitoho íin tindóhó nandoho i.

--Ndía nandohún jahyi a.

--Ndía nandoho i. Á candúsa ndó cán ña
nandoho i cóchí nachinee rí cuahan rí tañu
ndohyo ta cándita rí cuahan rí ta cándita rí
cuahan rí. Chí najahvi ndihi rí anda joho uun
rí tívi. Na cán queá vaxi i quehe pala ná
tavá loho i rí --cáchí da.

Anda jáví nacaxi tuhun mí najihi xihin
xihtoho da.

--Cuhún candehún cóchí natiin ndihi rí
ndohyo.

Naquee da cuahan da xihin da.

--Ndá natiin cóchí já. Ndaja cáchí inún
nataún rí ndohyo jan.

--Naquee rí jan cuahan rí cuchu rí.

Natiin mí va rí jan --cáchí da.

Ta nasaa ná cán.

--Candehé mí ndó xihtoho i. Anda joho uun
rí tívi. Anda ndóho uun rí tívi. Java rí jan
jalóho joho rí tívi. Java rí jan íin chá joho
rí jan. Java rí cándichi lundu ndóho rí cán.

Ndá quee cóchí cán najicó ndihi da cóchí
cán. Anda ndóho uun rí nacandoo. Ndícani
ndivaha ini da já cáchí da já:

--Co tatá a cúu toho cana rí. Cuáhán jahyi a vehe cuhun quehún uni pala canehún quisún --cáchí na cán xihin da.

--Vaha uun --cáchí da.

Naquee da cuahan da quehe da uni pala vehe. Tá nacasaa da vehe cán naquehe da uni pala. Anda pala néhe da cuahan da. Chí co nasahan da nu nachinee da ndóho cóchí xihin joho rí. Tuun tuun cáa mí xitoho cándichi da ndáti da nu natiin joho cóchí. Pedro Mala naquee da chíyóho cuahan va da. Ndáti nasáhnu cán ndáti na anda já a váha cúu ini na cán nacasaa da vehe:

--Ndá iin mozo cája chúun xihin yo yóho xihin pala. Co mí va pala --cáchí da nacasaa da.

--Mún cáchí já uni pala canehe da casaa da cáchún. Ña.cán queá néhe da cán uni pala saá nasaa da --cáchí na.

--Ndaja tóntó chá taa cúu da jan. Taa quini ndivaha cúu da jan. Á tá co da jan cúu Pedro Mala --cáchí na.

--Co cuu candati tóo da jáchi cuhun i nu cuahan da --cáchí mí xitoho cán nacasaa na cán. --Ná coho tucu ú candehé o.

Cuahan da xihin ñájíhí da xihin jahyi jíhí da. Naquíhvi na tañu ndáhyi cán. Túhun na ndóho cóchí:

--Á ndáhyi ri --cáhán na.



Ndá quee ri rí cán tá natuhun na cán ndóho rí cálundu uun cánee ndáha na. Nasaa na natuhun na johó rí cálundu uun cúú a cán va. Najicó da cán cóchí jana na. Cáa cája Pedro Mala xíca da.

Anda jáví ndíco na da cáchí na cánúu da cuáyí chí.

--Ndehé ndó anda yóho náha saha Pedro Mala cuahan cuáyí jana da. Naquehe da ndusa cuáyí --cáchí na cán.

Chí cán cuahan da xíní va na cáchí na cán. Nachicaa játá da ndusa cuáyí saha rí. Jíin xoo ndíco na cuahan na ta jíin xoo vaxi da cán. Chí co néhe mí va na da cán jáchí Pedro Mala cúú da cán.

Joo já tachi chá da iin ca cuento da. Ná candaa chá ini i já ndicani cháca i nu ndó. Núchí, chá cuahan da joo tachi chá da ná candaa cháca ini i. Já ndicani cháca i nu ndó. Já cáa naxica da sanahá. Tachi chá taa nasacuu da cáchí na. Inca taa nasacuu da cáchí na. Viti nandoo da cuento da já cuahan da.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

PEDRO EL MALO

¡Pongan atención!, porque voy a contarles un cuento de Pedro el Malo. Todos cuentan que está loco y, como nadie sabe por donde anda, hay que andar con mucho cuidado.

Sucedió una vez que Pedro el Malo se encontró en un cerro a unos arrieros, cuyos burros andaban por allí pastando. Cuando los arrieros lo vieron acercarse, se dijeron unos a los otros:

--Miren. ¿No es aquel Pedro el Malo? Parece que sí. ¡Tengan cuidado!

Cuando Pedro el Malo llegó a donde estaban los arrieros, les dijo:

--Buenas tardes. Ya esta oscureciendo y quisiera saber si podría pasar la noche con ustedes.

--Está bien --le respondieron.

--¿Me podrían prestar algo para dormir? --les preguntó.

Ellos le dijeron:

--Aquí está un costal. En las noches hace frío por aquí, pero este costal es grueso y caliente, y así no pasarás frío.

Así que Pedro se metió en el costal y se encogió tanto que no se le veía la cabeza. Aunque los arrieros no querían dormirse, para el amanecer todos se quedaron dormidos. Pedro el Malo no estaba dormido. Ya estaba casi amaneciendo, cuando se arrastró afuera del costal y metió todas las monturas y las reatas al costal. Luego amarró, no muy fuertemente, la boca del costal. Cuando los arrieros se despertaron, dijeron:

--Vamos a agarrar a Pedro el Malo y a tirarlo al río. Dicen que es un hombre malo, así que ha llegado la hora de que pague lo que debe.

Entonces, con mucho cuidado, se llevaron el costal y lo aventaron al río, y dijeron:

--¡Adiós!, Pedro el Malo.

Ellos estaban seguros de haber tirado a Pedro al río; pero él estaba sentado en la otra orilla del río.

--¡Adiós!, monturas y reatas --lo oyeron decir.

--¡Ay! ¿Porqué habrá dicho eso? --dijeron ellos.

Cuando buscaron sus cosas donde habían pasado la noche, vieron que no estaban ni las sillas ni las reatas. Al amanecer los animales se acercaron para ser ensillados, pero ellos no tenían monturas. Además, el pueblo más cercano estaba demasiado lejos. Entonces vieron que salía humo de una casa solitaria que era usada cuando los dueños trabajaban en los terrenos de los montes cercanos.

--¡Miren! Por allí se ve salir humo. Tal vez tengan algunas monturas y reatas que nos puedan vender --dijeron.

Así que dos de ellos fueron para allá. Los demás se quedaron cuidando la carga. Al llegar a aquel sitio, le dijeron a Pedro el Malo:

--Buenos días.

--Buenos días. Siéntense por favor. ¿Qué los trae por este monte tan retirado? --les respondió.

--Y usted, ¿qué hace por aquí? --le preguntaron.

Estoy cuidando la casa de mi patrón. El tiene burros y mulas aquí y yo los estoy cuidando --les dijo.

Antes de que ellos llegaran, él se había pintado la cara con ceniza. Así que parecía feo y viejo.

--Señor, ¿usted cree que su patrón se enojaría si nos vendiera monturas y reatas? ¡Pobres de nosotros! Un hombre vino y puso todas nuestras monturas y reatas en un costal que le habíamos prestado. Luego, nosotros tiramos el costal al río pensando que lo estábamos tirando a él, pero lo que aventamos fueron nuestras cosas. Ahora ya no tenemos nada --le dijeron.

Después de hacerse del rogar un rato, Pedro el Malo les vendió las monturas y las reatas que tenía; pero realmente les vendió sus propias monturas y reatas. No las reconocieron porque Pedro el Malo las había tiznado con humo. Así que los dos arrieros tuvieron que cargar todas sus monturas y sus reatas, y se dieron cuenta de que estaban muy pesadas y muy estorbosas para cargar.

Entonces Pedro el Malo agarró el dinero, se puso su propia ropa, se lavó la cara, y se fue de allí.

En otra ocasión llegó a la casa de un hombre rico.

--Señor, ¡pobre de mí! ¿Me haría el favor de darme trabajo? No tengo dinero ni ropa ni comida --le dijo.

Así que el hombre rico le dio el trabajo de cuidar a los marranos. Al día siguiente, mientras andaba por el monte con los marranos, llegaron a donde estaban unos hombres que compraban marranos.

--¿Estos marranos son suyos? Véndanoslos. Pagamos bien --le dijeron.

--Los quiero engordar un poco más; pero no vendo uno solo sino que a todos --les dijo.

--¡Pobres de nosotros! Véndanos sus marranos. Le pagaremos bien --le volvieron a decir.

--Si se los vendo, quiero cortarles las orejas y las colas para tener recuerdo de mis marranos --les dijo.

--Pero se van a ver muy feos. Si se los compramos los queremos enteros --le contestaron.

Sin embargo, finalmente llegaron a un acuerdo: Pedro el Malo les vendió los marranos, y ellos les cortaron las orejas y las colas. Entonces Pedro el Malo fue a un pantano y se metió en él. Puso las orejas y las colas de manera que pareciera que los marranos se habían hundido en el lodo hasta las orejas y la cola. Luego regresó a decirle a su patrón:

--Señor, ¡ha sucedido algo muy malo!
Los marranos andaban comiendo cerca de un pantano cuando, de repente, se espantaron y se metieron al pantano. Como se hundieron en el lodo, tuve que venir a buscar una pala para poderlos sacar --le dijo.

Entonces fue con su patrón y con las hijas de su patrón a ver el lugar donde los marranos se habían hundido en el lodo. Luego, el patrón envió, de regreso a la casa, a Pedro el Malo para que trajera tres palas. Cuando la esposa de su patrón le dio tres palas nuevas, él se fue en otra dirección y, poco después, vendió las palas nuevas.

El patrón estuvo esperando mucho tiempo en el lugar donde los marranos se habían hundido, hasta que, finalmente, regresó a su casa. Allí preguntó:

--¿Dónde está mi mozo? Lo mandé aquí a buscar unas palas.

--Le di tres palas. Las agarró y se fue de aquí --le dijo su esposa.

--¡Que tonto he sido! El es un hombre malo o, si no, ¡es Pedro el Malo! --dijo el patrón.

Entonces regresaron a donde estaban los marranos, y cuando jalaban las colas y las orejas se dieron cuenta de que habían sido cortadas, y de que Pedro el Malo había vendido a los marranos; porque eso era lo que él acostumbraba andar haciendo.

Así que lo siguieron, sabiendo que iba montado en su caballo.

--¡Miren!, las huellas van para allá --dijeron.

Entonces se fueron en esa dirección; pero Pedro el Malo había volteado las herraduras del caballo para que pareciera que iba en una dirección cuando realmente iba en otra.

Pedro el Malo estaba loco. Hay más cuentos de él. Son cuentos bonitos, pero él estaba loco. Anduvo por aquí hace mucho tiempo. Era una persona diferente a las demás. Ahora que se ha ido, ya solamente nos quedan cuentos de él.

Idioma: mixteco de San Jerónimo Progreso
municipio de Silacayoapan, Oaxaca

Autor: Vicente Morales Vidal

Dibujante: Manuel Morales Barrera

Investigadoras lingüísticas:

Juanita North W.
Juliana Shields W.

Bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano

Q1-8-729

se terminó de imprimir este libro
el día 19 de mayo de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

